叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 树，饶了那个樵夫(tree, Spare That Woodman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树，饶了那个樵夫(Tree, Spare that Woodman)

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[fraɪz]
Illustrated	**by**	**FRIES**
插图	经过	薯条

插图：弗里斯

[triː]	,
Tree	**,**
树	,

树，

[sper]	[ðæt]	['wʊdmən]
Spare	**That**	**Woodman**
空闲的	那	伍德曼

饶了那个樵夫

[baɪ]	[deɪv]	['draɪˌfʊs]
By	**DAVE**	**DRYFOOS**
经过	戴夫	干粮

作者：戴夫·德莱福斯

[ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪr]	[wʌz; wəz]	[fɪr]	—	['gæstli]	,	['wɔːkɪŋ]	[fɪr]	!
The	**single**	**thing**	**to**	**fear**	**was**	**fear**	**—**	**ghastly**	**,**	**walking**	**fear**	**!**
这	单身的	事物	到	害怕	曾是	害怕	—	阴森	,	步行	害怕	!

唯一值得恐惧的就是恐惧本身——可怕的、行走的恐惧！

[stɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ʃɑːk]	, ['neomaɪ]	['hɛkʃər]	[stʊd]	[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	-	[wʌn]	-
STIFF	**with**	**shock**	**,**	**Naomi**	**Heckscher**	**stood**	**just**	**inside**	**the**	**door**	**to**	**Cappy's**	**one**	**-**
僵硬的	和	震惊	,	娜奥米	赫克歇尔	站立	只是	里面	这	门	到	-	一	-

[ruːm]	['kæbɪn]	,
room	**cabin**	**,**
房间	舱	,

震惊得僵住了，娜奥米·赫克舍尔站在卡皮的单间小屋门口。

[wer]	[ʃiːd]	['hæpənd]	[tuː; tə][biː; bi]	[wen]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði][oʊld]['mænz]['bɑːdi]	.
where	**she'd**	**happened**	**to**	**be**	**when**	**her**	**husband**	**discovered**	**the**	**old**	**man's**	**body**	**.**
在哪里	棚	发生	到	是	什么时候	她	丈夫	发现	这	老的	男人的	身体	.

她当时恰好在那里，她的丈夫发现了老人的尸体。

[hɜːr; hər]	['nɪrəst]	['neɪbər]	—	[oʊld]	['kæpi]	—	[ded]	.
Her	**nearest**	**neighbor**	**—**	**old**	**Cappy**	**—**	**dead**	**.**
她	最近的	邻居	—	老的	卡皮	—	死的	.

她最近的邻居——老卡皮——去世了。

['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz]['waɪər]	-	['pʊlɪŋ]	[tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]	[gruːp]	,
After **all** **his** **wire**	**-**	**pulling**	**to** **get** **into** **the** **First**	**Group**	**,**
后 全部 他的 金属丝	-	拉	到 得到 进入 这 第一的	团体	,

他费尽心思才得以进入第一组，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['sleɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ][fɑːrm][ɑːn]	[ðɪs]	['eɪliən]['plænɪt]	,	[ded]	[ɪn][bed]	!
and	**his**	**slaving**	**to**	**make**	**a**	**farm**	**on**	**this**	**alien**	**planet**	**,**	**dead**	**in**	**bed**	**!**
和	他的	奴役	到	制作	一个	农场	在	这	外星人	行星	,	死的	在	床	!

他辛勤劳作，在这个陌生的星球上开垦农场，最终却死在了床上！

['neɪˌoʊmiz][maɪnd]['sə:kld] ['fræntɪkli] , [kən'træstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæpi] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

Naomi's	mind	circled	frantically	,	contrasting	her	happy	anticipations
娜奥米的	头脑	圈起来	疯狂地	,	对比	她	快乐的	预期

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ] [ˌæktʃu'æləti] .

with	this	shocking	actuality	.
和	这	令人震惊	现实	.

娜奥米的思绪飞速运转，将她原本美好的期待与这令人震惊的现实进行对比。

[ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [frend] , [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɜ:r'self] , [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] — [raʊnd] ,

She'd	come	to	call	on	a	friend	,	she	reminded	herself	,	a	beloved	friend	—	round	,
棚	来	到	称呼	在	一个	朋友	,	她	提醒	她自己	,	一个	心爱	朋友	—	圆形的	,

她提醒自己，她是来拜访一位朋友的，一位挚爱的朋友——圆润的，

[waɪt] - ['herd] , ['roʊzi] - ['tʃi:kt] ; ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:d]['ri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

white	-	haired	,	rosy	-	cheeked	;	lonely	because	he'd	recently	become	a	widower	.
白色的	-	头发	,	红润	-	脸颊	;	孤独	因为	他会	最近	变得	一个	鳏夫	.

他头发花白，脸颊红润；因为最近成了鳏夫，所以感到孤独。

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['kæpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]['grænpɑ:] [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] ;

To	her	little	boy	,	Cappy	was	a	combination	Grandpa	and	Santa	Claus	;
到	她	小的	男生	,	卡皮	曾是	一个	组合	爷爷	和	圣诞老人	克劳斯	;

[tu:; tə][hɜ:r'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

对她的小儿子来说，卡皮既是爷爷又是圣诞老人；对她自己来说，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nu:li] [met][oʊld] [boʊ] .

a	sort	of	newly	met	Old	Beau	.
一个	种类	的	新	遇见	老的	博	.

就像是新近结识的老情人。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] [bru:] ,

Her	mouth	had	been	set	for	a	sip	of	his	home	brew	,
她	嘴	有	到过	放	为了	一个	啜饮	的	他的	家	酿造	,

她原本打算尝一口他自酿的啤酒，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] ['hi:d] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

her	eyes	had	pictured	the	delight	he'd	take	in	and	give	to	her	little
她	眼睛	有	如图所示	这	喜	他会	拿	在	和	给	到	她	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她眼中浮现出他会多么高兴，又会如何把这份喜悦带给她的小儿子。

[ʃi:d] [wɔ:kt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌn][ænd; ənd]['hʌzbənd] , [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ʃɑ:kɪŋ] [ðæn; ðən]

She'd	walked	over	with	son	and	husband	,	expecting	nothing	more	shocking	than
棚	步行	超过	和	儿子	和	丈夫	,	期待	没有什么	更多的	令人震惊	比

[æn; ən] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ['stoʊlən] [kɪs] .

an	ostentatiously	stolen	kiss	.
一个	炫耀地	被盗	吻	.

她和儿子、丈夫一起走了过去，没想到会看到比这更令人震惊的事情——一个公然偷吻。

[ʃi:d] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:rps] .

She'd	found	a	corpse	.
棚	成立	一个	尸体	.

她发现了一具尸体。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][let] ['kæpi] [daɪ][ə'loʊn] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][wɜ:rld] . . .

And	to	have	let	Cappy	die	alone	,	in	this	strange	world	.	.	.
和	到	有	让	卡皮	死	独自的	,	在	这	奇怪的	世界	.	.	.

就这样，让卡皮孤零零地死在这个陌生的世界里.....

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ted][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeid] [noʊn] .

She	**and**	**Ted**	**could**	**at**	**least**	**have**	**been**	**with**	**him**	**,**	**if**	**they'd**	**known**	**.**
她	和	泰德	可以	在	至少	有	到过	和	他	, 如果		他们会	已知	.

如果她和泰德早知道的话，至少可以和他在一起。

[bʌt; bət] [ðeid] [bɪn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kæbɪn]['oʊnli][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

But	**they'd**	**been**	**laughing**	**and**	**singing**	**in**	**their**	**own**	**cabin**	**only**	**a**	**mile**	**away**	**,**
但	他们会	到过	笑	和	歌唱	在	他们的	自己的	舱	仅有的	一个	英里	离开	,

但他们就在一英里外自己的小木屋里，一直在欢笑歌唱。

['selibreitɪŋ] ['rɪtʃɜ-dz] [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] .

celebrating	**Richard's**	**fifth**	**birthday**	**.**
庆祝	理查德的	第五	生日	.

庆祝理查德五岁生日。

[ʃiːd] [bɪn] [ə'nɔɪd] [wen] ['kæpi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['hiːd] ['prɑːmɪst]

She'd	**been**	**annoyed**	**when**	**Cappy**	**failed**	**to**	**show**	**up**	**with**	**the**	**present**	**he'd**	**promised**
棚	到过	恼怒	什么时候	卡皮	失败的	到	展示	向上	和	这	展示	他会	承诺

['ritʃəd] .

Richard	**.**
理查德	.

卡皮没有像承诺的那样带着礼物来送给理查德，这让她很生气。

[ə'nɔɪd] — [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd]

Annoyed	**—**	**while**	**the**	**old**	**man**	**pulled**	**a**	**blanket**	**over**	**his**	**head**	**,**	**turned**	**his**	**round**
恼怒	—	尽管	这	老的	男人	拉	一个	毯子	超过	他的	头	,	转向	他的	圆形的

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

face	**to**	**the**	**wall**	**,**
脸	到	这	墙	,

老人恼怒地把毯子蒙过头，圆脸转向墙壁。

[ænd; ənd][daɪd] .

and	**died**	**.**
和	死亡	.

然后去世了。

['wɑtʃɪŋ] [kəm'pæʃənətli] , ['neomaɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

Watching	**compassionately**	**,**	**Naomi**	**was**	**suddenly**	**struck**	**by**	**the**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**
观看	充满同情心	,	娜奥米	曾是	突然	击	经过	这	事情	-	的	-	事实

[wei] [ted] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['bɑːdi] .

way	**Ted**	**examined**	**the**	**body**	**.**
方式	泰德	检查	这	身体	.

娜奥米带着同情心看着这一切，突然被泰德检查尸体时那种冷静客观的态度所震惊。

[ted] ['wɔznt] [sər'praɪzd] .

Ted	**wasn't**	**surprised**	**.**
泰德	不是	惊讶	.

泰德并不感到意外。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['ritʃəd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒʌst] [naʊ] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**tell**	**Richard**	**to**	**stay**	**outside**	**,**	**just**	**now**	**?**
"	为什么	做过	你	告诉	理查德	到	停留	外部	,	只是	现在	?

"你刚才为什么让理查德待在外面？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiːd] [faɪnd] [hɪr] ?

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**what**	**we'd**	**find**	**here**	**?**
"	如何	做过	你	知道	什么	我们会	寻找	这里	?

"你怎么知道我们会在这里发现什么？"

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] ['ritʃəd] [æt; ət] [hoʊm] ?

And	why	didn't	you	tell	me	,	so	I	could	keep	Richard	at	home	?
和	为什么	没有	你	告诉	我	，	所以	我	可以	保持	理查德	在	家	？

你为什么不告诉我，这样我就可以把理查德留在家里了?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ted] [stɑːrt] , ['skɔːldɪd] [baɪ] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [self] - [də'rektɪd] ['æŋgər] ,

"	She	saw	Ted	start	,	scalded	by	the	splash	of	her	self	-	directed	anger	,
"	她	锯	泰德	开始	，	烫伤	经过	这	溅	的	她	自己	-	指导	愤怒	，

她看到泰德吓了一跳，被她自己发泄的怒火灼伤了。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [wɪns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

saw	him	try	to	convert	his	wince	into	a	shrug	.
锯	他	尝试	到	转变	他的	畏缩	进入	一个	耸肩	.

我看到他试图把痛苦的表情变成耸肩。

" [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .

"	You	insisted	on	coming	,	"	he	reminded	her	gently	.
"	你	坚持	在	未来	，	"	他	提醒	她	轻轻地	.

“是你坚持要来的，”他温和地提醒她。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	I	couldn't	have	kept	you	home	without	—	without	saying	too	much	,
"	我	不能	有	保留	你	家	没有	—	没有	说	也	很多	，

“如果没有——不多说几句——我不可能让你一直待在家里。”

['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [ʃɪp] [stɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'weɪ] .

worrying	you	—	with	the	Earth	-	ship	still	a	year	away	.
令人担忧	你	—	和	这	地球	-	船	仍然	一个	年	离开	.

让你担心——地球飞船还要一年才能建成。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [triː] - [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

Besides	,	I	didn't	know	for	sure	,	till	we	saw	the	tree	-	things	around	the	cabin	.
除了	，	我	没有	知道	为了	当然	，	直到	我们	锯	这	树	-	事物	大约	这	舱	.

此外，直到我们看到小屋周围的树状生物，我才确定。

" [ðə; ði] [triː] - [θɪŋz] .

"	The	tree	-	things	.
"	这	树	-	事物	.

“那些树状的东西。”

[ðə; ði] [triːz] - [ðæt] - [wɜːr; wər] - [nɑːt] .

The	trees	-	that	-	were	-	not	.
这	树木	-	那	-	是	-	不是	.

那些原本不是树的树。

[nɑːrld] [bluː] [trʌŋks] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['jeloʊ] [liːf] - ['niːdlz] ['stretʃɪŋ] ['twenti] [fiːt] ['ɪntuː]

Gnarled	blue	trunks	,	half	-	hidden	by	yellow	leaf	-	needles	stretching	twenty	feet	into
盘根错节的	蓝色的	树干	，	一半	-	隐	经过	黄色的	叶子	-	针	伸展	二十	脚	进入

[ðə; ði] [skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

虬曲的蓝色树干，半掩在伸向天空二十英尺的黄色针叶之下。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔːri] ['maʊnt(ə)n] ['hemlɑːk] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ted] [hæd; həd] [bɪn] [fər'evər]

Something	like	the	hoary	mountain	hemlocks	she	and	Ted	had	been	forever
某物	喜欢	这	苍老	山	铁杉	她	和	泰德	有	到过	永远

['foʊtəˌgræfɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [si'erə] ['hʌnimuːn] ,

photographing	on	their	Sierra	honeymoon	,
摄影	在	他们的	塞拉	蜜月	，

就像她和泰德在内华达山脉度蜜月时一直拍摄的那些苍老的山地铁杉树一样。

['sev(ə)n][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
seven life - long years ago .
七 生活 - 长的 年 前 .

七年前，仿佛是漫长的一生。

[θri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tri:] - [θɪŋz] [hæd; həd] [swei] ['oʊvər] - [sprɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɑ:r][lɔ:ŋgər]
Three of those tree - things had swayed over Cappy's spring for a far longer
三 的 那些 树 - 事物 有 摇摆 超过 - 春天 为了 一个 远的 更长
[taɪm][ðæn; ðən][mæn][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['plænɪt] .
time than Man had occupied this dreadful planet .
时间 比 男人 有 占领 这 可怕 行星 .

那三棵树状生物在卡皮的泉水边摇曳的时间，远远超过了人类在这颗可怕的星球上存在的时间。

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] . . .
Until just now . . .
直到 只是 现在 . . .

直到刚才.....

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['tɑ:pt] [ðə; ði][raɪz] [ðæt] [hɪd] - [fɑ:rm][frʌm; frəm][ðer; ðər]
The three of them had topped the rise that hid Cappy's farm from their
这 三 的 他们 有 顶峰 这 上升 那 隐藏 - 农场 从 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他们三人爬上了遮蔽卡皮农场的小山坡，从自己的农场上可以看到它。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpɪli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pʌpi] .
Richard was running ahead like a happily inquisitive puppy .
理查德 曾是 跑步 前方 喜欢 一个 快乐地 好奇 小狗 .

理查德像一只快乐好奇的小狗一样跑在前面。

['sʌd(ə)nli] ['hi:d] [stɑ:pt] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [ri'kɔ:ld] [æz; əz] [ni:dɪŋ]
Suddenly he'd stopped , pointing with a finger she distinctly recalled as needing
突然 他会 停止 , 指向 和 一个 手指 她 明显地 召回 作为 需要
['θɜ:roʊ] ['soʊpi] ['skrʌbɪŋ] .
thorough soapy scrubbing .
彻底 肥皂泡 擦洗 .

他突然停了下来，用一根手指指着她，她清楚地记得那根手指需要用肥皂彻底清洗。

" [lʊk] , ['mɑ:mi] !
" Look , Mommie !
" 看 , 妈妈 !

"看，妈妈！"

" ['hi:d] [sed] .
" he'd said .
" 他会 说 .

他说过。

" - [tri:z] [hæv; həv] [mu:vd] .
" Cappy's trees have moved .
" - 树木 有 已搬 .

"卡皮的树移位了。"

[ðeə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [naʊ] .
They're around the cabin , now .
它们是 大约 这 舱 , 现在 .

他们现在就在小屋附近。

" ['hi:d] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] , [nɑ:t] [sər'praɪzd] .
" He'd been interested , not surprised .
" 他会 到过 感兴趣的 , 不是 惊讶 .

"他对此很感兴趣，但并不感到惊讶。"

[ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] , ['mæzdə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɪtʃɝdz] [hoʊm] ; ['oʊnli] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [sər'praɪz]

In	the	past	year	,	Mazda	had	become	Richard's	home	;	only	Earth	could	surprise
在	这	过去的	年	,	马自达	有	变得	理查德的	家	;	仅有的	地球	可以	惊喜

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

过去一年，马自达成了理查德的家；只有地球才能让他感到意外。

[bʌt; bət] , [ted] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [si:md] [wɪð'drɔ:n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]

But	,	Ted	,	come	to	think	of	it	,	had	seemed	withdrawn	,	his	face	a
但	,	泰德	,	来	到	思考	的	它	,	有	似乎	撤回	,	他的	脸	一个

['kerf(ə)l][blæŋk] .

careful	blank	.
小心	空白的	.

但仔细想想，泰德似乎有些孤僻，脸上始终带着一丝冷漠。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

" ['veri] ['prɪti] , " [ʃi:d] [sed] , [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði][tæg] - [end][ʌv; əv] [fɪr] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Very	pretty	,	"	she'd	said	,	and	stuffed	the	tag	-	end	of	fear	back	into	the
"	非常	漂亮的	,	"	棚	说	,	和	填充	这	标签	-	结尾	的	害怕	后退	进入	这

[dʒæmd] ,

jammed	,
卡住	,

"非常漂亮，"她说，然后把恐惧的残余塞回了卡住的嘴里。

[ʌn'taɪdi]['ment(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ʃi:; ʃi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:ts] .

untidy	mental	pigeon	-	hole	she	used	for	all	unpleasant	thoughts	.
凌乱	精神的	鸽子	-	洞	她	用过的	为了	全部	令人不快的	想法	.

她把所有不愉快的想法都塞进一个杂乱无章的思维牢笼里。

" [dəunt][rʌn] [tu:] [fɑ:r] [ə'hed] , [dɪr] .

"	Don't	run	too	far	ahead	,	dear	.
"	不	跑步	也	远的	前方	,	亲爱的	.

亲爱的，别跑得太远。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ted] [nu:] .

"	But	now	she	had	to	know	what	Ted	knew	.
"	但	现在	她	有	到	知道	什么	泰德	知道	.

但现在她必须知道泰德知道的一切。

" [tel] [ˌem 'i:] !

"	Tell	me	!
"	告诉	我	!

"告诉我!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ði:z] [tri:] - [θɪŋz] — "

"	These	tree	-	things	—	"
"	这些	树	-	事物	—	"

"这些树状的东西——"

" ['ðɛrv] [bɪn] ['ʌðər] ['dɛθs] !

"	There've	been	other	deaths	!
"	有	到过	其他	死亡人数	!

"还有其他人死亡！"

[haʊ] ['meni] ? "
How many ? "
如何 许多 ? "

多少?

" [ˌsɪks'tiːn] .
" Sixteen .
" 十六 .

"十六。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][tel][juː; jʊ] .
But I didn't want to tell you .
但 我 没有 想 到 告诉 你 .

但我不想告诉你。

['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [læst]
Orders were to leave women and children home when we had that last
订单 是 到 离开 女性 和 孩子们 家 什么时候 我们 有 那 最后的
['miːtɪŋ] , [rɪ'membər] . "
Meeting , remember . "
会议 , 记住 . "

记住，上次开会时，命令是让妇女和儿童留在家里。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?
" What did they say at the Meeting ?
" 什么 做过 他们 说 在 这 会议 ?

他们在会议上说了什么?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ted] ! "
Out with it , Ted ! "
出去 和 它 , 泰德 ! "

说出来吧，泰德!

" [ðæt] — [ðæt][ðə; ði] [triː] - [θɪŋz] [θɪŋk] ! "
" That — that the tree - things think ! "
" 那 — 那 这 树 - 事物 思考 ! "

"那——那树状生物居然会想！"

" [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] ! "
" But that's ridiculous ! "
" 但 那就是 荒谬的 ! "

"但这太荒谬了！"

" [wel] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ] .
" Well , unfortunately , no .
" 出色地 , 很遗憾 , 不 .

"嗯，很遗憾，不是。"

[lʊk] , [aɪm][nɑːt]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tə'restriəl] [triːz] [θɪŋk] , [tuː] ,
Look , I'm not trying to tell you that terrestrial trees think , too ,
看 , 我是 不是 尝试 到 告诉 你 那 陆地 树木 思考 , 也 ,

听着，我并不是想告诉你陆地上的树木也会思考。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .
nor even that they have a nervous system .
也不 甚至 那 他们 有 一个 紧张的 系统 .

甚至不知道它们有神经系统。

[ðeɪ] [dəunt] .
They don't .
他们 不 .

他们不。

[bʌt; bət] — [wel] , [ɑːn] [ɜːrθ] ,
But — well , on Earth ,
但 — 出色地 , 在 地球 ,

但是——嗯，在地球上，

[ɪf] [juːv] ['evər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt][laɪk]
if you've ever touched a lighted match to the leaf of a sensitive plant like
如果 你已经 曾经 感动 一个 照明 匹配 到 这 叶子 的 一个 敏感的 植物 喜欢
[ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] ,
the mimosa ,
这 含羞草 ,

如果你曾经用点燃的火柴触碰过含羞草之类的敏感植物的叶子，

[seɪ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] — [juːv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [liːvz]
say — and I have — you've been struck by the speed with which other leaves
说 — 和 我 有 — 你已经 到过 击 经过 这 速度 和 哪个 其他 树叶
[kloʊz] [ʌp][ænd; ənd] [druːp] .
close up and droop .
关闭 向上 和 下垂 .

比如说——我的确说过——你有没有注意到其他树叶闭合下垂的速度有多快?

[aɪ] [miːn] , [ʃʊr] ,
I mean , sure ,
我 意思是 , 当然 ,

我的意思是，当然。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [druːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɜːrt(ə)n] ['sɛlz] [ɪg'zuːd]['wɔːtər][ænd; ənd] [ˌnɪr'baɪ]
we know that the leaves droop because certain cells exude water and nearby
我们 知道 那 这 树叶 下垂 因为 肯定 细胞 渗出物 水 和 附近
[liːvz] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .
leaves feel the heat of the match .
树叶 感觉 这 热 的 这 匹配 .

我们知道，叶子下垂是因为某些细胞会渗出水分，而附近的叶子会感受到火柴的热量。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dəunt] , [jet] [ðeɪ] [druːp] , [tuː] .
But the others don't , yet they droop , too .
但 这 其他的 不 , 然而 他们 下垂 , 也 .

但其他的树却没有，它们也耷拉着。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] . . . "
Nobody knows how it works . . . "
无人 知道 如何 它 作品 . . . "

没人知道它是怎么运作的.....

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [dɪ'fensɪv] ! "
" But that's just defensive ! "
" 但 那就是 只是 防守 ! "

"但这只是辩解而已！"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ɑːn] [ɜːrθ] ! "
But that's just on Earth ! "
但 那就是 只是 在 地球 ! "

但那仅仅是地球上的情况!

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .
" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

"好的，亲爱的。"

[aɪ][wəʊnt]['ɑːrgjuː]['eni] [mɔːr] .
I won't argue any more .
我 惯于 争论 任何 更多的 .

我不想再争辩了。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] .
But I still don't understand .
但 我 仍然 不 理解 .

但我仍然不明白。

[goʊ][ɑːn][ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] . "
Go on about the Meeting . "
去 在 关于 这 会议 . "

继续开会。

" [wel] , [ðeɪ] [sed] [ðiːz] [triː] - [θɪŋz] [bəuθ] [kri'eɪt] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['pætərnd]
" Well , they said these tree - things both create and respond to the patterned
" 出色地 , 他们 说 这些 树 - 事物 两个都 创造 和 回应 到 这 图案
[ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
electrical impulses of the mind .
电气 冲动 的 这 头脑 .

"他们说，这些树状生物既能产生也能对大脑的模式化电脉冲做出反应。"

[its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['dɑːktər] [kri'eɪts] ['fæntəsiz] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ][maɪld] [ɪ'lektrɪk]
It's something like the way a doctor creates fantasies by applying a mild electric
它是 某物 喜欢 这 方式 一个 医生 创建 幻想 经过 申请 一个 温和的 电的
['kɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['peɪʃənts] [breɪn] .
current to the right places on a patient's brain .
当前的 到 这 正确的 地方 在 一个 患者 脑 .

这有点像医生通过在病人大脑的正确位置施加微弱电流来创造幻想的方式。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wiːv] [bɪn] [hɪr] ,
In the year we've been here ,
在 这 年 我们已经 到过 这里 ,

在我们来这里的这一年里，

[ðə; ði] [triːz] — [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ænd; ənd]
the trees — or some of them — have learned to read from and
这 树木 — 或者 一些 的 他们 — 有 学习 到 读 从 和
[trænz'mɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
transmit to our minds .
发送 到 我们的 思想 .

这些树木——或者说其中的一些树木——已经学会了读取我们的思想并将其传递给我们。

[ðə; ði][reɪndʒ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ə'raʊnd] ['fɪfti] [fiːt] .
The range , they say , is around fifty feet .
这 范围 , 他们 说 , 是 大约 五十 脚 .

他们说，射程大约是五十英尺。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'septɪv] — "
But you have to be receptive — "
但 你 有 到 是 接受 — "

但你必须要有接受能力——"

" [rɪ'septɪv] ? "
" Receptive ? "
" 接受 ? "

接受吗?

" ['fɪrf(ə)l] .
" Fearful .
" 可怕 .

"可怕。

[ðæts] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] .
That's **the** **condition** **.**
那就是 这 状况 .

这就是条件。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let] [jɔ:r'self] [bɪ'kʌm] [ə'freɪd]
So **I** **didn't** **want** **to** **tell** **you** **because** **you** **must** **not** **let** **yourself** **become** **afraid**
所以 我 没有 想 到 告诉 你 因为 你 必须 不是 让 你自己 变得 害怕的
, ['neomaɪ] .
, **Naomi** **.**
, 娜奥米 .

所以我不想告诉你，因为你千万不能让自己害怕，娜奥米。

[wɪə(r)] ['klɪrɪŋ] [tri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['eriəz] .
We're **clearing** **trees** **from** **the** **land** **,** **in** **certain** **areas** **.**
是 清理 树木 从 这 土地 , 在 肯定 区域 .

我们正在某些地区清理土地上的树木。

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər]['plænɪt] , ['æftər][ɔ:l] .
And **it's** **their** **planet** **,** **after** **all** **.**
和 它是 他们的 行星 , 后 全部 .

毕竟，这是它们的星球。

[fɪr] [ɪz][ðer; ðər] ['wepən] [ænd; ənd] [fɪr] [kæn; kən] [kɪl] ! "
Fear **is** **their** **weapon** **and** **fear** **can** **kill** **!** **"**
害怕 是 他们的 武器 和 害怕 能 杀 ! "

恐惧是他们的武器，而恐惧可以杀人！

" [ju:; jʊ] [stɪl] — [ɔ:l][ju:; jʊ][men] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ˌju: 'es] ['wɪmɪn] [noʊ] !
" **You** **still** **—** **all** **you** **men** **—** **should** **have** **let** **us** **women** **know** **!**
" 你 仍然 — 全部 你 男人 — 应该 有 让 我们 女性 知道 !

"你们男人——你们所有男人——还是应该让我们女人知道的！"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ?
What **do** **you** **think** **we** **are** **?**
什么 做 你 思考 我们 是 ?

你认为我们是什么?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
Besides **,** **I** **don't** **really** **believe** **you** **.**
除了 , 我 不 真的 相信 你 .

此外，我其实并不相信你。

[haʊ] [kæn; kən] [fɪr] [kɪl] ? "
How **can** **fear** **kill** **?** **"**
如何 能 害怕 杀 ? "

恐惧如何能杀人?

" ['hævnt] [ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [hu:] [gets][ɪn][bæd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] - ['dɑ:ktər]
" **Haven't** **you** **ever** **heard** **of** **a** **savage** **who** **gets** **in** **bad** **with** **his** **witch** **-** **doctor**
" 还没有 你 曾经 听到 的 一个 野蛮的 WHO 获得 在 坏的 和 他的 巫婆 - 医生
[ænd; ənd][ɪz] [kɪld] [baɪ]['mædʒɪk] ?
and **is** **killed** **by** **magic** **?**
和 是 被杀 经过 魔法 ?

"你难道没听说过哪个野蛮人跟巫医闹翻，最后被巫术杀死的故事吗？"

[ðə; ði]['sævɪdʒ][ɪz] [kən'vɪnst] , ['hævɪŋ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi]
The **savage** **is** **convinced** **,** **having** **seen** **or** **heard** **of** **other** **cases** **,** **that** **he** **can** **be**
这 野蛮的 是 确信 , 拥有 已见 或者 听到 的 其他 案例 , 那 他 能 是
[kɪld] .
killed **.**
被杀 .

这个野蛮人因为见过或听说过其他案例，所以确信自己也会被杀死。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - ['dɑːktər] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['hiːz][toʊld][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .

The	witch	-	doctor	sees	to	it	he's	told	he	will	be	killed	.
这	巫婆	-	医生	看到	到	它	他是	讲述	他	将要	是	被杀	.

巫医确保他被处死，因为他已经被告知他会被处死。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['sævɪdʒ] ['æktʃuəli] [daɪz] — "

And	sometimes	the	savage	actually	dies	—	"
和	有时	这	野蛮的	实际上	死亡	—	"

而有时候，野蛮人真的会死——"

" [frʌm; frəm] ['pɔɪzn] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] . "

"	From	poison	,	I've	always	thought	.	"
"	从	毒	,	我已经	总是	想法	.	"

"我一直认为是中毒。"

" [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [fɪr] .

"	The	poison	of	fear	.
"	这	毒	的	害怕	.

恐惧的毒药。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [fɪr] , ['mægnɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [baɪ] [bɪ'liːf] [ɪt'self] . "

The	physical	changes	that	accompany	fear	,	magnified	beyond	belief	by	belief	itself	.	"
这	身体的	变化	那	陪伴	害怕	,	放大	超过	信仰	经过	信仰	本身	.	"

恐惧带来的生理变化，会被信念本身放大到难以置信的地步。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv] [ə'fektɪd] ['kæpi] ?

"	But	how	in	the	world	could	all	this	have	affected	Cappy	?
"	但	如何	在	这	世界	可以	全部	这	有	做作的	卡皮	?

"但是这一切究竟是如何影响到卡皮的呢？"

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

He	wasn't	a	savage	.
他	不是	一个	野蛮的	.

他不是野蛮人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eldərli] , [ted] .

And	he	was	elderly	,	Ted	.
和	他	曾是	老年	,	泰德	.

而且他年纪也大了，泰德。

[ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] , ['meɪbi] .

A	bad	heart	,	maybe	.
一个	坏的	心	,	或许	.

或许是心脏出了问题。

[ə; eɪ] [stroʊk] .

A	stroke	.
一个	中风	.

中风。

['eniθɪŋ] . "

Anything	.	"
任何事物	.	"

任何事物。"

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [prɪ] - [flaɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

"	He	passed	his	pre	-	flight	physical	only	a	year	ago	.
"	他	通过了	他的	预	-	航班	身体的	仅有的	一个	年	前	.

"他一年前才通过飞行前体检。"

[ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːl][ə'loʊn] .

And	—	well	,	he	lived	all	alone	.
和	—	出色地	,	他	居住地	全部	独自的	.

而且——他一直独居。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][let][juː; jʊ][siː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	careful	not	to	let	you	see	it	,
他	曾是	小心	不是	到	让	你	看	它	,

他很小心，没让你看到。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðiːz] [θriː] [triːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

but	I	know	he	worried	about	these	three	trees	on	his	place	.
但	我	知道	他	担心	关于	这些	三	树木	在	他的	地方	.

但我知道他很担心他家这三棵树。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

And	I	know	he	got	back	from	the	Meeting	in	a	worried	state	of	mind	.
和	我	知道	他	得到	后退	从	这	会议	在	一个	担心	状态	的	头脑	.

我知道他从会议回来后心情很焦虑。

[ðen] , ['ɑːbviəsli] , [ðə; ðɪ] [triːz] [muːvd] — [gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ] .

Then	,	obviously	,	the	trees	moved	—	grouped	themselves	around	his	cabin	within	easy	range	.
然后	,	明显地	,	这	树木	已搬	—	分组	他们自己	大约	他的	舱	之内	简单的	范围	.

然后，很显然，树木移动了——聚集在他的小屋周围，处于他的视线范围内。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['neomaɪ] .

But	don't	be	afraid	of	them	,	Naomi	.
但	不	是	害怕的	的	他们	,	娜奥米	.

但娜奥米，别害怕他们。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt] , [ðeɪ] [kɑːnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

So	long	as	you're	not	,	they	can't	hurt	you	.
所以	长的	作为	你是	不是	,	他们	不能	伤害	你	.

只要你不是那样的人，他们就伤害不了你。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] . "

They're	not	bothering	us	now	.	"
它们是	不是	烦人	我们	现在	.	"

他们现在没再打扰我们了。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] ['ritʃəd] ?

But	where's	Richard	?
但	在哪里?	理查德	?

理查德在哪儿?

" ['neɪˌoʊmiz] [aɪz] [swept][pæst][ted] , [en'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

"	Naomi's	eyes	swept	past	Ted	,	encompassing	the	cabin	.
"	娜奥米的	眼睛	扫荡	过去的	泰德	,	包含	这	舱	.

"娜奥米的目光越过泰德，扫过整个小屋。

[noʊ] ['ritʃəd] !

No	Richard	!
不	理查德	!

不，理查德!

['hiːd] [bɪn] [left] [ˌaʊt'saɪd] . . .

He'd	been	left	outside	.	.	.
他会	到过	左边	外部	.	.	.

他被留在了外面.....

[glæs] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd] [kræʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] .
Glass **tinkled** **and** **crashed** **as** **she** **flung** **back** **the** **cabin** **door** **.**
玻璃 叮叮当当 和 崩溃了 作为 她 扔 后退 这 舱 门 .

她猛地推开舱门，玻璃发出叮当声和破碎声。

" ['ritʃəd] ! ['ritʃəd] !
" **Richard** **!** **Richard** **!**
" 理查德 ! 理查德 !

“理查德！理查德！”

" [hɜ:r; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] .
" **Her** **child** **was** **not** **in** **sight** **.**
" 她 孩子 曾是 不是 在 视线 .

她的孩子不见了。

[nɔ:r] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .
Nor **within** **earshot** **,** **it** **seemed** **.**
也不 之内 听力范围 , 它 似乎 .

似乎也听不见。

" ['ritʃəd] ['hɛkʃər] !
" **Richard** **Heckscher** **!**
" 理查德 赫克歇尔 !

“理查德·赫克舍尔！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" ['sænəti] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['primnis] .
" **Sanity** **returned** **with** **the** **conventional** **primness** **.**
" 理智 返回 和 这 传统的 呆滞 .

“理智回归了，同时又恢复了传统的端庄。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ænsər] .
And **it** **brought** **her** **answer** **.**
和 它 带来 她 回答 .

它带来了她的答案。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɑ:mi] !
" **Here** **I** **am** **,** **Mommie** **!**
" 这里 我 是 , 妈妈 !

“妈妈，我在这里！”

[lʊk] - [æt; ət] !
Look **-** **at** **!**
看 - 在 !

看!

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tri:] !
" **He** **was** **in** **a** **tree** **!**
" 他 曾是 在 一个 树 !

“他当时在树上！”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] - [θɪŋ] ,
He **was** **fifteen** **feet** **off** **the** **ground** **,** **high** **in** **the** **branches** **of** **a** **tree** **-** **thing** **,**
['sweɪɪŋ] —
swaying **—**
摇晃 —

他离地十五英尺，高高地挂在树状植物的枝干上，摇摇晃晃——

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,
For **an** **instant** **,**
为了 一个 立即的 ,

瞬间，

[dred] [floʊd] [θruː] ['neomaɪ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['blʌdstriːm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
dread **flowed** **through** **Naomi** **as** **if** **in** **her** **bloodstream** **and** **something** **was**
恐惧 流动 通过 娜奥米 作为 如果 在 她 血液 和 某物 曾是
['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [breθ] .
cutting **off** **her** **breath** **.**
切割 离开 她 气息 .

恐惧像血液一样流淌在娜奥米的身上，仿佛有什么东西扼住了她的呼吸。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][hændz]['oʊvər] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð'druː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Then **,** **as** **the** **hands** **over** **mouth** **and** **throat** **withdrew** **,** **she** **saw** **they** **were**
然后 , 作为 这 双手 超过 嘴 和 喉 退出 , 她 锯 他们 是
['tɛdz] .
Ted's **.**
泰德的 .

然后，当捂住嘴和喉咙的手移开时，她发现那是泰德的手。

[ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][dræg][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] .
She **let** **him** **drag** **her** **into** **the** **cabin** **and** **close** **the** **broken** **door** **.**
她 让 他 拖 她 进入 这 舱 和 关闭 这 破碎的 门 .

她任由他把她拖进小屋，然后关上了破损的门。

" ['betər] [nɑːt] [sker] ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Better** **not** **scare** **Richard** **,** **"** **he** **said** **quietly** **,** **shoving** **her** **gently** **into** **a** **chair** **.**
" 更好的 不是 吓 理查德 , " 他 说 悄悄 , 推搡 她 轻轻地 进入 一个 椅子 .

“最好别吓到理查德，”他轻声说道，轻轻地把她推到椅子上。

" [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] .
" **He** **might** **fall** **.**
" 他 可能 落下 .

他可能会跌倒。

" ['dʌmli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ʃiːd] [ɜːrnd] .
" **Dumbly** **she** **caught** **her** **breath** **,** **waiting** **for** **the** **bawling** **out** **she'd** **earned** **.**
" 默默地 她 捕捉 她 气息 , 等待 为了 这 嚎啕大哭 出去 棚 获得 .

她呆呆地喘着气，等着挨一顿她应得的痛骂。

[bʌt; bət][ted] [sed] , " ['ritʃəd] [kiːps] [ˌjuː 'es] [seɪf] .
But **Ted** **said** **,** **"** **Richard** **keeps** **us** **safe** **.**
但 泰德 说 , " 理查德 保持 我们 安全的 .

但泰德说：“理查德保护了我们的安全。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɑːr'selvz] —
So **long** **as** **we** **fear** **for** **him** **,** **and** **not** **ourselves** **—**
所以 长的 作为 我们 害怕 为了 他 , 和 不是 我们自己 —

只要我们为他担忧，而不是为自己担忧——

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][duː] .
" **That** **was** **easy** **to** **do** **.**
" 那 曾是 简单的 到 做 .

“那很容易做到。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ][kɔːl] : " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɑːmi] ! "
Outside **,** **she** **heard** **a** **piping** **call** **:** **"** **Look** **at** **me** **now** **,** **Mommie** **!** **"**
外部 , 她 听到 一个 管道 称呼 : " 看 在 我 现在 , 妈妈 ! "

她听到外面传来一声尖锐的呼喊：“妈妈，看看我！”

" ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f] !
" Showing off !
" 显示 离开 !

"炫耀！"

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ɪn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , ['ritʃəd] [wʌz; wəz][hæf] [bɔɪ] , [hæf] ['vʌltʃər] ,
In a flashing vision , Richard was half boy , half vulture ,
在 一个 闪烁 想象 , 理查德 曾是 一半 男生 , 一半 秃鹫 ,

在一段闪回的幻象中，理查德半人半秃鹰。

['flæpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [wɪŋ] .
flapping to the ground with a broken wing .
扑 到 这 地面 和 一个 破碎的 翼 .

翅膀断了，扑腾着翅膀落到地上。

" [hɪr] , " [sed] [ted] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Here , " said Ted , picking up a notebook that had been on the table .
" 这里 , " 说 泰德 , 挑选 向上 一个 笔记本 那 有 到过 在 这 桌子 .

"给你，"泰德说着，拿起桌上的一个笔记本。

" [hɪəz] - ['prez(ə)nt] .
" Here's Cappy's present .
" 这里是 - 展示 .

这是卡皮的礼物。

[ə; eɪ] [ˌhoʊm'meɪd] ['pɪktʃər] [bʊk] .
A homemade picture book .
一个 自制 图片 书 .

一本自制图画书。

[beɪt] . "
Bait . "
饵 . "

饵。"

" [let] [ˌem 'i:][ju:z][ˌaɪ 'ti:] !
" Let me use it !
" 让 我 使用 它 !

让我用它！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['ritʃəd] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [dʒʌst] [naʊ] .
" Richard may have seen I was scared just now .
" 理查德 可能 有 已见 我 曾是 害怕的 只是 现在 .

"理查德刚才可能看出我很害怕。"

" [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , ['ʌndər][ðə; ði] [tri:] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " [hɪəz] - ['prez(ə)nt] , ['ritʃəd] .
" Outside again , under the tree , she called , " Here's Cappy's present , Richard .
" 外部 再次 , 在下面 这 树 , 她 称为 , " 这里是 - 展示 , 理查德 .

她又走到外面，在树下喊道："理查德，这是卡皮的礼物。"

['hi:z] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ænd; ənd][left] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
He's gone away and left it for you .
他是 已消失 离开 和 左边 它 为了 你 .

他走了，把东西留给你了。

" [wʊd] [hiː; hi]['noʊtɪs] [haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [hæf][æn; ən] ['ɑːktɪv] , [bɪ'kʌm] [flæt]
" **Would** **he** **notice** **how** **her** **voice** **had** **gone** **up** **half** **an** **octave** **,** **become** **flat**
" 会 他 注意 如何 她 嗓音 有 已消失 向上 一半 一个 八度音阶 , 变得 平坦的
[ænd; ənd] [ʃrɪl] ?
and **shrill** **?**
和 尖锐 ?

他会注意到她的声音升高了半个八度，变得平淡而尖锐吗?

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " ['ritʃəd] [sed] .
" **I'm** **coming** **down** **,** " **Richard** **said** **.**
" 我是 未来 向下 , " 理查德 说 .

“我这就下来，”理查德说。

" [let] [ˌem 'iː] [daʊn] , [triː] .
" **Let** **me** **down** **,** **tree** **.**
" 让 我 向下 , 树 .

“让我失望吧，树。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] .
" **He** **seemed** **to** **be** **struggling** **.**
" 他 似乎 到 是 挣扎 .

他似乎很吃力。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər]['keɪdʒˌlaɪk] .
The **branches** **were** **cagelike** **.**
这 分支 是 笼状 .

树枝像笼子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] !
He **was** **caught** **!**
他 曾是 捕捉 !

他被抓住了!

['neɪˌoʊmiz] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Naomi's **struggle** **was** **with** **her** **voice** **.**
娜奥米的 斗争 曾是 和 她 嗓音 .

娜奥米的困难在于她的嗓音。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [get] [ʌp] [ðer; ðər] ?
" **How** **did** **you** **ever** **get** **up** **there** **?**
" 如何 做过 你 曾经 得到 向上 那里 ?

你是怎么上去的?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she** **called** **.**
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [ðə; ði] [triː] [let][ˌem 'iː][ʌp] , ['mɑːmi] , " ['ritʃəd] [ɪk'spleɪnd] ['sɑːləmli] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][let]
" **The** **tree** **let** **me** **up** **,** **Mommie** **,** " **Richard** **explained** **solemnly** **,** " **but** **he** **won't** **let**
" 这 树 让 我 向上 , 妈妈 , " 理查德 解释 庄严地 , " 但 他 惯于 让
[ˌem 'iː] [daʊn] !
me **down** **!**
我 向下 !

“妈妈，树让我上去了，”理查德郑重地解释说，“但它不会让我下来的！”

" [hiː; hi] ['hwɪmpəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He** **whimpered** **a** **little** **.**
" 他 呜咽 一个 小的 .

他低声呜咽了一下。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['fraɪt(ə)nd] !
He must not become frightened !
他 必须 不是 变得 害怕 !

他千万不能害怕!

" [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [triː] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
" You tell that tree you've got to come right down this instant !
" 你 告诉 那 树 你已经 得到 到 来 正确的 向下 这 立即的 !

"你告诉那棵树，你必须立刻下来！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .
" she ordered .
" 她 订购 .

她命令道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
She leaned against the cabin for support .
她 倾斜 反对 这 舱 为了 支持 .

她靠在船舱壁上支撑身体。

[ted] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
Ted came out and slipped his arm around her .
泰德 来了 出去 和 滑倒了 他的 手臂 大约 她 .

泰德走了出来，搂住了她。

" [breɪk] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [liːvz] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Break off a few leaves , Richard , " he suggested .
" 休息 离开 一个 很少 树叶 , 理查德 , " 他 建议 .

"理查德，掰下几片叶子吧，"他建议道。

" ['ðætəl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [triː] [huːz] [bɔːs] !
" That'll show your tree who's boss !
" 那将 展示 你的 树 谁是 老板 !

"这会让你的树知道谁才是老大！"

" ['stændɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['neomaɪ][traɪd][tuː; tə][stɑːp] ['ʃeɪkɪŋ] .
" Standing close against her husband , Naomi tried to stop shaking .
" 常设 关闭 反对 她 丈夫 , 娜奥米 尝试 到 停止 摇晃 .

"娜奥米紧紧地依偎着丈夫，努力止住颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [fɜːrm] [sə'pɔːrt] , [fɔːr; fər][ted] [ʃʊk] , [tuː] .
But she lacked firm support , for Ted shook , too .
但 她 缺乏 公司 支持 , 为了 泰德 摇晃 , 也 .

但她缺乏坚实的支撑，因为泰德也浑身颤抖。

[hɪz; ɪz][əd'vaɪs][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][saʊnd] , [ðoʊ] .
His advice to Richard was sound , though .
他的 建议 到 理查德 曾是 声音 , 尽管 .

不过，他对理查德的建议是合理的。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][træp] [bɪ'keɪm] , [θruː] ['grʌdʒɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
What had been a trap became , through grudging movement of the branches ,
什么 有 到过 一个 陷阱 成为 , 通过 勉强地 移动 的 这 分支 ,
[ə; eɪ] ['lædər] .
a ladder .
一个 梯子 .

原本的陷阱，在树枝的勉强移动下，变成了一架梯子。

['rɪtʃəd] [klaɪmd] [daʊn] , ['skoʊldɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [triː] [laɪk][æn; ən]['æŋgri]['skwɜːrəl] .
Richard climbed down , scolding at the tree like an angry squirrel .
理查德 攀登 向下 , 责骂 在 这 树 喜欢 一个 生气的 松鼠 .

理查德爬了下来，像一只生气的松鼠一样对着树大声斥责。

['neomaɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

NAOMI	**thought**	**she'd**	**succeeded**	**in**	**shutting**	**her**	**mind**	**.**
娜奥米	想法	棚	成功了	在	关闭	她	头脑	.

娜奥米以为她已经成功地关闭了自己的思绪。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [trʌŋk] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔ:r; fər]

But	**when**	**her**	**little**	**boy**	**slid**	**down**	**the**	**final**	**bit**	**of**	**trunk**	**and**	**came**	**for**
但	什么时候	她	小的	男生	滑行	向下	这	最终的	少量	的	树干	和	来了	为了

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ,

his	**present**	**,**
他的	展示	,

但当她的小男孩顺着树干的最后一段滑下来，来拿他的礼物时，

['neomaɪ] [broʊk] .

Naomi	**broke**	**.**
娜奥米	打破	.

娜奥米崩溃了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['ænɪm(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp]

Like	**a**	**startled**	**animal**	**,**	**she**	**thrust**	**the**	**book**	**into**	**his**	**hands**	**,**	**picked**	**him**	**up**
喜欢	一个	惊慌	动物	,	她	推力	这	书	进入	他的	双手	,	挑选	他	向上

[ænd; ənd][ræn] .

and	**ran**	**.**
和	跑	.

她像受惊的动物一样，把书塞到他手里，抱起他跑了。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒeli] , [red] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] .

Her	**mind**	**was**	**a**	**jelly**	**,**	**red**	**and**	**quaking**	**.**
她	头脑	曾是	一个	果冻	,	红色的	和	震动	.

她脑子一片空白，脸涨得通红，浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ˌmoʊmən'terəli]['æftər] ['rʌnɪŋ] ['fɪfti] [ja:dz] .

She	**stopped**	**momentarily**	**after**	**running**	**fifty**	**yards**	**.**
她	停止	片刻	后	跑步	五十	码	.

她跑了五十码后停了下来。

" [bɜ:rn][ðə; ði] [tri:z] !

"	**Burn**	**the**	**trees**	**!**
"	烧伤	这	树木	!

烧掉树木!

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

"	**she**	**screamed**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
"	她	尖叫	超过	她	肩膀	.

她回头尖叫起来。

" [bɜ:rn][ðə; ði]['kæbɪn] !

"	**Burn**	**the**	**cabin**	**!**
"	烧伤	这	舱	!

烧掉小屋!

[bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

Burn	**it**	**all**	**!**
烧伤	它	全部	!

全部烧掉!

" [ʃi:; ʃi][ræn][ɑ:n] , ['tɛdz] ['ænsər] [ʃaʊts] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

"	**She**	**ran**	**on**	**,**	**Ted's**	**answering**	**shouts**	**beyond**	**her**	**comprehension**	**.**
"	她	跑	在	,	泰德的	回答	喊叫	超过	她	理解	.

她继续跑着，泰德的回应是她听不懂的喊叫声。

[fə'tiːg] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər] .
Fatigue **halted** **her** **.**
疲劳 停止 她 .

疲惫让她停下了脚步。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪz] [bɪ'twiːn] - [fɑːrm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊn] ,
At **the** **top** **of** **the** **rise** **between** **Cappy's** **farm** **and** **their** **own** **,**
在 这 顶部 的 这 上升 之间 - 农场 和 他们的 自己的 ,

在卡皮农场和他们家农场之间的小山坡顶端，

[peɪn] [ænd; ənd] ['dɪzɪnəs] [bɪ'gæn] ['floʊɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] [weɪvz] .
pain **and** **dizziness** **began** **flowing** **over** **her** **in** **waves** **.**
疼痛 和 头晕 开始 流动 超过 她 在 波浪 .

疼痛和眩晕像潮水般涌来。

[ʃiː; ʃi] [set] ['rɪtʃəd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊv] [sɔɪl] [ænd; ənd] [kə'læpst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She **set** **Richard** **down** **on** **the** **mauve** **soil** **and** **collapsed** **beside** **him** **.**
她 放 理查德 向下 在 这 淡紫色 土壤 和 倒塌 旁 他 .

她把理查德放在淡紫色的泥土上，然后瘫倒在他身边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] , ['rɪtʃəd] [skwɔtɪd] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , ['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] .
When **she** **sat** **up** **,** **Richard** **squatted** **just** **out** **of** **reach** **,** **watching** **curiously** **.**
什么时候 她 卫星 向上 , 理查德 蹲着 只是 出去 的 抵达 , 观看 奇怪的是 .

她坐起身来时，理查德蹲在她够不着的地方，好奇地看着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['kæʒuəlnəs] : " [lets] [siː] [wʌt] ['dædiːz] ['duːɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] . "
She **made** **an** **effort** **at** **casualness** **:** **"** **Let's** **see** **what** **Daddy's** **doing** **back** **there** **.** **"**
她 制成 一个 努力 在 随意 : " 我们来吧 看 什么 爸爸的 正在做 后退 那里 . "

她努力装作若无其事的样子："我们去看看爸爸在后面干什么吧。"

" ['hiːz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] , ['mɑːmi] !
" **He's** **doing** **just** **what** **you** **said** **to** **,** **Mommie** **!**
" 他是 正在做 只是 什么 你 说 到 , 妈妈 !

"他正在按照你说的做，妈妈！"

" ['rɪtʃəd] ['ænsər] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Richard** **answered** **indignantly** **.**
" 理查德 回答 愤慨地 .

理查德愤愤不平地回答道。

[hɜːr; hər] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] , ['neomaɪ] ['riːəlaɪzd] .
Her **men** **were** **standing** **together** **,** **Naomi** **realized** **.**
她 男人 是 常设 一起 , 娜奥米 已实现 .

娜奥米意识到，她的男人们都站在一起。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She **laughed** **.**
她 笑了 .

她笑了。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['rɪtʃəd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .
After **a** **moment** **,** **Richard** **joined** **her** **.**
后 一个 片刻 , 理查德 加入 她 .

过了一会儿，理查德也走了过来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt]
Then **he** **looked** **for** **his** **book** **,** **found** **it** **a** **few** **paces** **away** **,** **and** **brought**
然后 他 看起来 为了 他的 书 , 成立 它 一个 很少 步幅 离开 , 和 带来
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
it **to** **her** **.**
它 到 她 .

然后他去找他的书，发现就在几步远的地方，就把它拿给了她。

" [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mɑːmi] . "
" Read to me , Mommie . "
" 读 到 我 , 妈妈 . "

"妈妈，给我读故事。"

" [æt; ət][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" At home , " she said .
" 在 家 , " 她 说 .

"在家，"她说。

[æk'tɪvəti][æt; ət] - ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
Activity at Cappy's interested her now .
活动 在 - 感兴趣的 她 现在 .

她现在对Cappy的活动很感兴趣。

[wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triːz] .
Wisps of smoke were licking around the trees .
缕缕 的 抽烟 是 舔舐 大约 这 树木 .

缕缕青烟在树梢间飘荡。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [læpt] [æt; ət][wʌn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] .
A tongue of flame lapped at one while she watched .
一个 舌头 的 火焰 圈速 在 一 尽管 她 观看 .

她注视着，一道火焰舔舐着其中一团。

['bræntʃɪz] [raɪðd] .
Branches writhed .
分支 扭动 .

枝条扭动着。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [tuː] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . . .
The trees were too slow - moving to escape . . .
这 树木 是 也 慢的 - 移动 到 逃脱 . . .

树木移动太慢，无法逃脱.....

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ted] ?
But where was Ted ?
但 在哪里 曾是 泰德 ?

泰德去哪儿了?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɪ'sterɪk(ə)l]['ɔːrdərz] ?
What had she exposed him to , with her hysterical orders ?
什么 有 她 裸露 他 到 , 和 她 歇斯底里的 订单 ?

她歇斯底里的命令究竟让他经历了什么?

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tɪl] [hiː; hi] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]
She held her breath till he moved within sight , standing quietly by a pile of
她 握住 她 气息 直到 他 已搬 之内 视线 , 常设 悄悄 经过 一个 桩 的
['sælvidʒd] [tuːlz] .
salvaged tools .
打捞 工具 .

她屏住呼吸，直到他走到视线范围内，静静地站在一堆回收的工具旁。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kæbɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] .
Behind him the cabin began to smoke .
在后面 他 这 舱 开始 到 抽烟 .

他身后的木屋开始冒烟。

[ted] ['wɔznt] [ə'freɪd] , [ðen] .
Ted wasn't afraid , then .
泰德 不是 害怕的 , 然后 .

当时的泰德并不害怕。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi] [feɪst] .

He	understood	what	he	faced	.
他	理解	什么	他	面对	.

他明白自己将要面对的是什么。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['wɔznt] [ə'freɪd] , ['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

And	Richard	wasn't	afraid	,	either	,	because	he	didn't	understand	.
和	理查德	不是	害怕的	,	任何一个	,	因为	他	没有	理解	.

理查德也不害怕，因为他不明白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ?

But	she	?
但	她	?

但她呢?

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['neomaɪ] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [hɪp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

Surreptitiously	Naomi	pinched	her	hip	till	it	felt	black	and	blue	.
偷偷摸摸	娜奥米	捏	她	时髦的	直到	它	毛毡	黑色的	和	蓝色的	.

娜奥米偷偷地掐自己的臀部，直到感觉又黑又青。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

That	was	for	being	such	a	fool	.
那	曾是	为了	存在	这样的	一个	傻子	.

这是因为你太愚蠢了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] !

She	must	not	be	afraid	!
她	必须	不是	是	害怕的	!

她一定不能害怕!

" ['dædi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Daddy	seems	to	be	staying	there	,	"	she	said	.
"	爸爸	似乎	到	是	入住	那里	,	"	她	说	.

“爸爸好像要待在那儿，”她说。

" [lets] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] , ['rɪtʃəd] . "

"	Let's	wait	for	him	at	home	,	Richard	.	"
"	我们来吧	等待	为了	他	在	家	,	理查德	.	"

“理查德，咱们在家等他吧。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['dædi] [bɜːrn]['aʊər; ɑːr] [triː] ?

"	Are	you	going	to	make	Daddy	burn	our	tree	?
"	是	你	去	到	制作	爸爸	烧伤	我们的	树	?

“你打算让爸爸烧掉我们的圣诞树吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .

"	She	jumped	as	if	stung	.
"	她	跳了起来	作为	如果	被蜇了	.

她像被蜇了一样跳了起来。

[ðen] , ['kɑːnʃəsli] ['wʊmənˌlaɪk] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn] [tɔːk] .

Then	,	consciously	womanlike	,	she	sought	relief	in	talk	.
然后	,	有意识地	姝	,	她	寻求	宽慰	在	讲话	.

然后，她有意识地像个女人一样，通过交谈寻求慰藉。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] , [dɪr] ? "

"	What	do	you	think	we	should	do	,	dear	?	"
"	什么	做	你	思考	我们	应该	做	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你觉得我们应该怎么办？”

" [oʊ] , [aɪ][laɪk][ðə; ði] [triː] , ['mɑːmi] .

"	Oh	,	I	like	the	tree	,	Mommie	.
"	哦	,	我	喜欢	这	树	,	妈妈	.

“哦，妈妈，我喜欢这棵树。”

[its] [kuːl] ['ʌndər] [ðer; ðər] .
It's cool under there .
它是 凉爽的 在下面 那里 .

下面很凉爽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
And the tree plays with me . "
和 这 树 演出 和 我 . "

这棵树和我一起玩耍。

" [haʊ] , ['rɪtʃəd] ? "
" How , Richard ? "
" 如何 , 理查德 ? "

“怎么回事，理查德？”

" [ɪf] [aɪm] ['paɪlət] , ['hiːz] ['nævɪgeɪtər] .
" If I'm pilot , he's navigator .
" 如果 我是 飞行员 , 他是 航海家 .

“如果我是飞行员，他就是领航员。”

[ɔːr] [ʃɪp] , ['meɪbi] .
Or ship , maybe .
或者 船 , 或许 .

或者可能是船只。

[bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] [dʌm] , ['mɑːmi] !
But he's so dumb , Mommie !
但 他是 所以 哑的 , 妈妈 !

可是他太笨了，妈妈！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .
I always have to tell him everything .
我 总是 有 到 告诉 他 一切 .

我总是得把所有事情都告诉他。

['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['feri] [ɪz] , [ɔːr] ['goʊldɪlɑːks] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] !
Doesn't know what a fairy is , or Goldilocks , or anything !
不 知道 什么 一个 仙女 是 , 或者 金发姑娘 , 或者 任何事物 !

她根本不知道什么是仙女，也不知道什么是金发姑娘，什么都不知道！

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'fekʃənətli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" He clutched his book affectionately , rubbing his face on it .
" 他 紧握 他的 书 亲切地 , 擦 他的 脸 在 它 .

他爱怜地抱着书，把脸贴在书上。

" ['hɜːri] [ʌp] , ['mɑːmi] .
" Hurry up , Mommie .
" 匆忙 向上 , 妈妈 .

“快点，妈妈。”

['itl] [biː; bi] ['bedtaɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['evər] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
It'll be bedtime before you ever read to me !
它将 是 就寝时间 前 你 曾经 读 到 我 !

你还没给我读书就到睡觉时间了！

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['briːfli] .
" She touched his head briefly .
" 她 感动 他的 头 简要地 .

她轻轻地摸了摸他的头。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [waɪl] [aɪ] [fɪks] [jʊr; jər] ['sʌpər] .
" You can look at the book while I fix your supper .
" 你 能 看 在 这 书 尽管 我 使固定 你的 晚餐 .

“你可以看看书，我来给你做晚饭。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] - ['pɪktʃərz] — ['kruːdli] ['kreiənd] [kɑːr'tuːnz] , ['riːəli] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	BUT	to	explain	Cappy's	pictures	—	crudely	crayoned	cartoons	,	really	—	she	had
"	但	到	解释	-	图片	—	粗略地	蜡笔画	卡通	,	真的	—	她	有

[tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] .

to	fill	in	the	story	they	illustrated	.
到	充满	在	这	故事	他们	插图	.

“但是，为了解释卡皮的画——实际上是用蜡笔粗略画的卡通画——她必须补充画中描绘的故事。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] ['ritʃəd] [eɪt] :

She	told	it	while	Richard	ate	:
她	讲述	它	尽管	理查德	吃	:

她趁理查德吃饭的时候讲了这个故事：

[haʊ] [ðə; ði][ɪn'trepɪd] ['speɪsmæn] ['gæləntli] [juːst] [hɪz; ɪz] [reɪ] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['maːʃiənz]

how	the	intrepid	Spaceman	gallantly	used	his	ray	gun	against	the	villainous	Martians
如何	这	强悍	太空人	英勇地	用过的	他的	射线	枪	反对	这	邪恶的	火星人

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [griːn] - ['herd] ['prɪnses] .

to	aid	the	green	-	haired	Princess	.
到	援助	这	绿色的	-	头发	公主	.

勇敢的太空人如何英勇地使用他的射线枪对抗邪恶的火星人，帮助绿发公主。

['ritʃəd] [spuːnd] [ʌp][ðə; ði] [θrilz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mʌʃ] , [geɪzɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət] - ['kʌlərf(ə)l]

Richard	spooned	up	the	thrills	with	his	mush	,	gazing	fascinated	at	Cappy's	colorful
理查德	用勺子舀着	向上	这	刺激	和	他的	糊状物	,	凝视	着迷	在	-	丰富多彩的

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['pɪktʃərz] ,

and	fantastic	pictures	,
和	极好的	图片	,

理查德津津有味地看着卡皮色彩斑斓、奇幻瑰丽的画作，仿佛在品尝着这些令人兴奋的小故事。

[prɔpt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

propped	before	him	on	the	table	.
支撑	前	他	在	这	桌子	.

摆放在他面前的桌子上。

[hæd; həd] [ted] [bɪn] [hoʊm] , [ðə; ði] [siːn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] ['blɪsf(ə)l] .

Had	Ted	been	home	,	the	scene	might	almost	have	been	blissful	.
有	泰德	到过	家	,	这	场景	可能	几乎	有	到过	幸福的	.

如果泰德在家，那场面或许会非常温馨美好。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . . . [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] [triː] ['hædnt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] - .

It	might	have	been	.	.	.	if	their	own	tree	hadn't	reminded	her	of	Cappy's	.
它	可能	有	到过	.	.	.	如果	他们的	自己的	树	之前没有	提醒	她	的	-	.

或许会是这样……如果他们自己的树没有让她想起卡皮的树的话。

[stɪl] , [ʃiːd] ['ɔːlmoʊst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stʌf] [hɜːr; hər] [fɪr] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['ment(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl]

Still	,	she'd	almost	managed	to	stuff	her	fear	back	into	that	mental	pigeon	-	hole
仍然	,	棚	几乎	管理	到	东西	她	害怕	后退	进入	那	精神的	鸽子	-	洞

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [oʊn] [triː] .

before	their	own	tree	.
前	他们的	自己的	树	.

不过，在他们自己的树下，她几乎成功地把恐惧塞回了那个心理的角落里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [bɪn] ['glænsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts]

It	was	unbelievable	,	but	she'd	been	glancing	out	the	window	every	few	minutes
它	曾是	难以置信	,	但	棚	到过	瞥了一眼	出去	这	窗户	每一个	很少	分钟

,

,

,

难以置信，但她每隔几分钟就会往窗外看一眼。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][stɑːrt] .
so **she** **saw** **it** **start** **.**
所以 她 锯 它 开始 .

所以她亲眼见证了这一切的开始。

[ðer; ðər] [oʊn] [triː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] .
Their **own** **tree** **began** **to** **walk** **.**
他们的 自己的 树 开始 到 走 .

他们自己的树开始行走了。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] — [raɪt] [ðer; ðər] ! — [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪˈhaɪnd] ['rɪtʃɝdz]
Down **the** **hill** **it** **came** **—** **right** **there** **!** **—** **framed** **in** **the** **window** **behind** **Richard's**
向下 这 爬坡道 它 来了 — 正确的 那里 ! — 框 在 这 窗户 在后面 理查德的
[hed] ,
head **,**
头 ,

它顺着山坡滑了下来——就在那里！——映入理查德脑袋后面的窗户里。

['muːvɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət] [ɪnˈeksərəbli] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːt] ['sɪstəm] [ðæt] [raɪðd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
moving **slowly** **but** **inexorably** **on** **a** **root** **system** **that** **writhed** **along** **the** **surface** **.**
移动 缓慢地 但 无情地 在 一个 根 系统 那 扭动 沿着 这 表面 .

缓慢但坚定地沿着地表蜿蜒的根系移动。

[laɪk] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] .
Like **some** **ancient** **sculpture** **of** **Serpents** **Supporting** **the** **Tree** **of** **Life** **.**
喜欢 一些 古老的 雕塑 的 蛇 支持 这 树 的 生活 .

就像古代雕塑中支撑生命之树的蛇一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [deθ] . . .
Except **that** **it** **brought** **death** **.** **.** **.**
除了 那 它 带来 死亡 . . .

只不过，它带来的是死亡……

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , ['mɑːmi] ?
" **Are** **you** **sick** **,** **Mommie** **?**
" 是 你 生病的 , 妈妈 ?

“妈妈，你生病了吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] [sɪk] .
" **No** **,** **not** **sick** **.**
" 不 , 不是 生病的 .

“不，我没生病。”

[dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θroʊt] , [priˈventɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ænsər] ,
Just **something** **the** **matter** **with** **her** **throat** **,** **preventing** **a** **quick** **answer** **,**
只是 某物 这 事情 和 她 喉 , 预防 一个 快的 回答 ,

她喉咙好像有点不舒服，所以无法立即回答。

['liːvɪŋ] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['rɪtʃəd] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
leaving **no** **way** **to** **keep** **Richard** **from** **turning** **to** **look** **out** **the** **window** **.**
离开 不 方式 到 保持 理查德 从 转弯 到 看 出去 这 窗户 .

这样一来，理查德就无法阻止自己转头看向窗外了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [triː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['mɑːmi] .
" **I** **think** **our** **tree** **is** **coming** **to** **play** **with** **me** **,** **Mommie** **.**
" 我 思考 我们的 树 是 未来 到 玩 和 我 , 妈妈 .

“妈妈，我觉得我们的树要来和我一起玩了。”

" [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] ['rɪtʃəd] !
" **No** **,** **no** **!** **Not** **Richard** **!**
" 不 , 不 ! 不是 理查德 !

“不，不！不是理查德！”

" [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] ['kæpi] ?
" **Remember how you used to say that about Cappy ?**
" 记住 如何 你 用过的 到 说 那 关于 卡皮 ?

"还记得你以前是怎么评价卡皮的吗？"

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['dædi] ? "
When he was really coming to see your daddy ? "
什么时候 他 曾是 真的 未来 到 看 你的 爸爸 ? "

他到底是什么时候来看你爸爸的?

" [bʌt; bət] ['dædi] ['iznt] [hoʊm] ! "
" **But Daddy isn't home ! "**
" 但 爸爸 不是 家 ! "

"可是爸爸不在家！"

" ['hiːl] [get] [hɪr] , [dɪr] .
" **He'll get here , dear .**
" 地狱 得到 这里 , 亲爱的 .

"他会到这儿的，亲爱的。"

[naʊ] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] .
Now eat your supper .
现在 吃 你的 晚餐 .

现在吃晚饭吧。

" [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **A lot to ask of an excited little boy .**
" 一个 很多 到 问 的 一个 兴奋的 小的 男生 .

对一个兴奋的小男孩来说，这要求有点高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
And the tree was his friend , it seemed .
和 这 树 曾是 他的 朋友 , 它 似乎 .

而那棵树似乎是他的朋友。

- [triː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɔːrdərz] .
Cappy's tree had even followed the child's orders .
- 树 有 甚至 随后 这 孩子的 订单 .

卡皮的树甚至听从了孩子的命令。

['ritʃəd] [maɪt] [ˌɪntər'siːd] —
Richard might intercede —
理查德 可能 说情 —

理查德或许会出面干预——

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] ?
Expose him to such danger ?
暴露 他 到 这样的 危险 ?

让他身处如此危险之中?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
How could she think of it ?
如何 可以 她 思考 的 它 ?

她怎么会想到这个?

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [dɪr] ?
" **Had enough to eat , dear ?**
" 有 足够的 到 吃 , 亲爱的 ?

亲爱的，你吃饱了吗?

[wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ,

Wash	**your**	**hands**	**and**	**face**	**at**	**the**	**pump**	**,**
洗	你的	双手	和	脸	在	这	泵	,

在加油站洗手洗脸。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪ] [tɪl] ['dædi] [gets] [hoʊm] .

and	**you**	**can**	**stay**	**out**	**and**	**play**	**till**	**Daddy**	**gets**	**home**	**.**
和	你	能	停留	出去	和	玩	直到	爸爸	获得	家	.

你可以一直玩到爸爸回家。

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt] — — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] [triː] , [baɪ][maɪ'self] . . . "

I	**—**	**I**	**want**	**—**	**—**	**I**	**may**	**have**	**to**	**see**	**your**	**friend**	**,**	**the**	**tree**	**,**	**by**	**myself**	**.**	**.**	**.**	**"**
我	—	我	想	—	—	我	可能	有	到	看	你的	朋友	,	这	树	,	经过	我	.	.	.	"

我——我想——我可能得独自一人去见见你的朋友，那棵树.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] ! "

"	**But**	**you**	**haven't**	**finished**	**my**	**story**	**!**	**"**
"	但	你	还没有	完成的	我的	故事	!	"

"但是你还没讲完我的故事呢！"

" [aɪ] [wɪl] [wen] ['dædi] [gets] [hoʊm] .

"	**I**	**will**	**when**	**Daddy**	**gets**	**home**	**.**
"	我	将要	什么时候	爸爸	获得	家	.

"等爸爸回家我就....."

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [hɪr] , [juː; jʊ] [tel] ['dædi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

And	**if**	**I'm**	**not**	**here**	**,**	**you**	**tell**	**Daddy**	**to**	**do**	**it**	**.**	**"**
和	如果	我是	不是	这里	,	你	告诉	爸爸	到	做	它	.	"

如果我不在，你就告诉爸爸去做。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mɑːmi] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**,**	**Mommie**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	去	,	妈妈	?	"

"妈妈，你要去哪里？"

" [aɪ] [maɪt] [siː] ['kæpi] , [dɪr] .

"	**I**	**might**	**see**	**Cappy**	**,**	**dear**	**.**
"	我	可能	看	卡皮	,	亲爱的	.

"我可能会见到卡皮，亲爱的。"

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] , [pliːz] ! "

Now	**go**	**and**	**wash**	**,**	**please**	**!**	**"**
现在	去	和	洗	,	请	!	"

现在去洗手吧!

" [ʃʊr] , ['mɑːmi] .

"	**Sure**	**,**	**Mommie**	**.**
"	当然	,	妈妈	.

"当然，妈妈。"

[dəunt][kraɪ] .

Don't	**cry**	**.**
不	哭	.

别哭。

" [ək'sept] [hɪz; ɪz] [kɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [maʊθ] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] .

"	**Accept**	**his**	**kiss**	**,**	**even**	**if**	**it**	**is**	**from**	**a**	**mouth**	**rimmed**	**with**	**supper**	**.**
"	接受	他的	吻	,	甚至	如果	它	是	从	一个	嘴	带边	和	晚餐	.

接受他的吻，即使他的嘴唇上沾满了晚餐的食物。

[ænd; ənd][dəunt][rʌb][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] ['hiːz] [gɔːn] [aʊt] , [juː; jʊ] [dæmd] [fuːl] .

And	**don't**	**rub**	**it**	**off**	**till**	**he's**	**gone**	**out**	**,**	**you**	**damned**	**fool**	**.**
和	不	擦	它	离开	直到	他是	已消失	出去	,	你	该死的	傻子	.

你这个该死的傻瓜，等他走了再擦掉吧。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fuːl] .
You **frightened** **fool** **.**
你 害怕 傻子 .

你这个胆小鬼。

[juː; jʊ] ['ʃeɪkɪŋ] , ['swetɪŋ] , ['terər] - ['strɪkən] [fuːl] .
You **shaking** **,** **sweating** **,** **terror** **-** **stricken** **fool** **.**
你 摇晃 , 出汗 , 恐怖 - 受打击的 傻子 .

你这个浑身颤抖、汗流浃背、惊恐万分的傻瓜。

[huːz] [hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [hɪr] ?
Who's **he** **going** **to** **kiss** **when** **you're** **not** **here** **?**
谁是 他 去 到 吻 什么时候 你是 不是 这里 ?

你不在的时候，他要去亲谁?

[ðə; ði] [triː] [hæz; həz] [stɑːpt] .
The **tree** **has** **stopped** **.**
这 树 有 停止 .

树停止生长了。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [triː] [ɪz] ['hævɪŋ] [ɪts] ['sʌpər] .
Our **little** **tree** **is** **having** **its** **supper** **.**
我们的 小的 树 是 拥有 它是 晚餐 .

我们的小树正在享用晚餐。

[haʊ] [naɪs] .
How **nice** **.**
如何 好的 .

真好。

['sʌkɪŋ] ['sʌstənəns] [də'rekt][frʌm; frəm][sɔɪl][wɪð; wɪθ][eɪd][ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd][er][ɪn][truː][plænt]
Sucking **sustenance** **direct** **from** **soil** **with** **aid** **of** **sun** **and** **air** **in** **true** **plant**
吸吮 维持 直接的 从 土壤 和 援助 的 太阳 和 空气 在 真的 植物
['fæʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['mɪnərəl] ['riːsɔːrsɪz] .
fashion **—** **but** **exhausting** **our** **mineral** **resources** **.**
时尚 — 但 精疲力竭 我们的 矿物 资源 .

像真正的植物一样，借助阳光和空气直接从土壤中吸收养分——但却耗尽了我们的矿产资源。

([haʊ] [waɪz][ʌv; əv][ted][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['lektʃərz] !
(**How** **wise** **of** **Ted** **to** **make** **you** **go** **to** **those** **lectures** **!**
(如何 明智的 的 泰德 到 制作 你 去 到 那些 讲座 !

（Ted 让你去听那些讲座真是太明智了！）

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['ɪgnərəns] , [wʊd] [juː; jʊ] ?)
You **wouldn't** **want** **to** **die** **in** **ignorance** **,** **would** **you** **?** **)**
你 不会 想 到 死 在 无知 , 会 你 ?)

你肯定不想在无知中死去，对吧?

[ðə; ði] ['lektʃər] — [kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃər] !
The **lecture** **—** **come** **on** **,** **let's** **go** **back** **to** **the** **lecture** **!**
这 演讲 — 来 在 , 我们来吧 去 后退 到 这 演讲 !

讲座——好了，我们还是继续听讲座吧!

[lets] [friː] ['aʊər; ɑːr][sɔɪl][frʌm; frəm] ['evri] [triː] [ɔːr] [wiːl] [nɑːt][hoʊld][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn] [fiː] .
Let's **free** **our** **soil** **from** **every** **tree** **or** **we'll** **not** **hold** **the** **joint** **in** **fee** **.**
我们来吧 自由的 我们的 土壤 从 每一个 树 或者 出色地 不是 抓住 这 联合的 在 费用 .

让我们把土壤里的每一棵树都清除掉，否则我们就无法保住这块地。

[noʊ] , [nɑːt][dʒɔɪnt] .
No **,** **not** **joint** **.**
不 , 不是 联合的 .

不，不是关节。

[ə; eɪ]['vʌlgərɪzəm] , ['tiːtʃər] [wʊd] [seɪ] .

A	vulgarism	,	teacher	would	say	.
一个	粗俗	,	老师	会	说	.

老师会说，这是粗俗的言辞。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] .

Methinks	the	times	are	out	of	joint	.
我觉得	这	时代	是	出去	的	联合的	.

我觉得时代已经脱节了。

[ə'rɔint] [ðiː] , [triː] !

Aroint	thee	,	tree	!
周围	你	,	树	!

树啊，请你受苦！

[naʊ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .

Now	a	pinch	.
现在	一个	捏	.

现在捏一捏。

[pɪntʃ] [jɔːr'self] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] [soʊ] ['itl] [hɜːrt] ['riːəl] [bæd] .

Pinch	yourself	hard	in	the	same	old	place	so	it'll	hurt	real	bad	.
捏	你自己	难的	在	这	相同的	老的	地方	所以	它将	伤害	真实的	坏的	.

用力掐自己以前掐过的地方，这样就会很疼。

[ðen] ['streɪtn] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [goʊ] [stɪk] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

Then	straighten	your	face	and	go	stick	your	head	out	the	window	.
然后	拉直	你的	脸	和	去	戳	你的	头	出去	这	窗户	.

然后挺直脸，把头伸出窗外。

[jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] — [jʊr; jər] [sʌn] , [jʊr; jər] [sʌn] .

Your	son	is	talking	—	your	son	,	your	sun	.
你的	儿子	是	说	—	你的	儿子	,	你的	太阳	.

你的儿子在说话——你的儿子，你的太阳。

[kæn; kən] [jʊr; jər] [sʌn] [biː; bi] [i'klipst] [baɪ] [ə; eɪ] [triː] ?

Can	your	son	be	eclipsed	by	a	tree	?
能	你的	儿子	是	日食	经过	一个	树	?

你的儿子会被一棵树遮蔽吗?

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['speɪʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [frend] .

A	matter	of	special	spatial	relationships	,	and	the	space	is	shrinking	,	friend	.
一个	事情	的	特别的	空间	关系	,	和	这	空间	是	收缩	,	朋友	.

这是特殊空间关系的问题，而且空间正在缩小，朋友。

[ðə; ðɪ] [triː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

The	tree	is	only	a	few	hundred	feet	from	the	house	.
这	树	是	仅有的	一个	很少	百	脚	从	这	房子	.

这棵树离房子只有几百英尺远。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] .

It	has	finished	its	little	supper	and	is	now	running	around	.
它	有	完成的	它是	小的	晚餐	和	是	现在	跑步	大约	.

它吃完晚饭后，现在正在到处跑来跑去。

[laɪk] ['ritʃəd] .

Like	Richard	.
喜欢	理查德	.

就像理查德一样。

[wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] !

With	Richard	!
和	理查德	!

和理查德一起!

[kən'dʒi:niəl] , [wʌt] ?
Congenial , **what** ?
相投 , 什么 ?

和蔼可亲?

[smaɪl] , ['stu:pɪd] .
Smile , **stupid** .
微笑 , 愚蠢的 .

笑一个，笨蛋。

[jʊr; jər] [sʌn] [spi:ks] .
Your **son** **speaks** .
你的 儿子 说话 .

你儿子开口说话了。

['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Answer **him** .
回答 他 .

回答他。

" [wʌt] , [dɪr] ? "
" **What** , **dear** ? **"**
" 什么 , 亲爱的 ? "

"什么事，亲爱的？"

" [aɪ] [si:] ['dædi] !
" **I** **see** **Daddy** **!**
" 我 看 爸爸 !

"我看到爸爸了！"

[hi:; hi] [dʒʌst] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] .
He **just** **came** **over** **the** **hill** .
他 只是 来了 超过 这 爬坡道 .

他刚翻过山来。

['hi:z] ['rʌnɪŋ] !
He's **running** **!**
他是 跑步 !

他在跑!

[kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] , ['mɑ:mi] ? "
Can **I** **go** **meet** **him** , **Mommie** **?** **"**
能 我 去 见面 他 , 妈妈 ? "

妈妈，我可以去见他吗?

" [noʊ] , [dɪr] .
" **No** , **dear** .
" 不 , 亲爱的 .

"不亲爱的。

[its] [tu:] [fɑ:r] .
It's **too** **far** .
它是 也 远的 .

太远了。

" [tu:] [fɑ:r] .
" **Too** **far** .
" 也 远的 .

"太远了。"

[fɑ:r] [tu:] [fɑ:r] .
Far **too** **far** .
远的 也 远的 .

太过分了。

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ritʃəd] ? "
" Did you say something to me , Richard ? "
" 做过 你 说 某物 到 我 , 理查德 ? "

“理查德，你刚才跟我说什么了吗？”

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
" No . I was talking to the tree .
" 不 . 我 曾是 说 到 这 树 .

“不，我是在跟树说话。”

[aɪm][ðə; ði] ['speɪsmæn] [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
I'm the Spaceman and he's the Martian .
我是 这 太空人 和 他是 这 火星人 .

我是太空人，他是火星人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] !
But he doesn't want to be the Martian !
但 他 不 想 到 是 这 火星人 !

但他并不想成为火星人!

" ['ritʃəd] [pleɪz] .
" Richard plays .
" 理查德 演出 .

理查德演奏。

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .
Let us play .
让 我们 玩 .

我们来玩吧。

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .
Let us play .
让 我们 玩 .

我们来玩吧。

[jʊə(r)] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] , ['ʃʊrli] .
You're close enough to get into the game , surely .
你是 关闭 足够的 到 得到 进入 这 游戏 , 一定 .

你离进入游戏已经足够近了，肯定没问题。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] , ['meɪbi] .
A hundred and fifty feet , maybe .
一个 百 和 五十 脚 , 或许 .

大概一百五十英尺吧。

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][reɪndʒ] , ['fɪfti] [fiːt] .
Effective range , fifty feet .
有效的 范围 , 五十 脚 .

有效射程五十英尺。

[reɪt] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ?
Rate of motion ?
速度 的 运动 ?

运动速度?

[prə'dʒektid][taɪm] - ['ɪntərv(ə)l] ?
Projected time - interval ?
预计 时间 - 间隔 ?

预计时间间隔?

[dɪ'pendz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['sɪstəm] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] .
Depends on which system you observe it from .
取决于 在 哪个 系统 你 观察 它 从 .

这取决于你从哪个系统观察它。

['ritʃəd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
Richard **has** **a** **system** **.**
理查德 有 一个 系统 .

理查德有一套系统。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] , ['mɑːmi] .
" **He** **doesn't** **want** **to** **play** **,** **Mommie** **.**
" 他 不 想 到 玩 , 妈妈 .

“妈妈，他不想玩。”

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
He **wants** **to** **see** **you** **!** **"**
他 想要 到 看 你 ! "

他想见你!

" [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [triː] [jʊr; jər] ['mɑːmi] ['nevər] [siːz] [st'reɪndʒəz] [wen] ['dædi] ['iznt] [hoʊm] ! "
" **You** **tell** **that** **tree** **your** **Mommie** **never** **sees** **strangers** **when** **Daddy** **isn't** **home** **!** **"**
" 你 告诉 那 树 你的 妈妈 绝不 看到 陌生人 什么时候 爸爸 不是 家 ! "

“你告诉那棵树，你妈妈不在家的时候从来不见陌生人！”

" [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [weɪt] !
" **I'll** **make** **him** **wait** **!**
" 患病的 制作 他 等待 !

“我要让他等着！”

" ['staʊtli] [jʊr; jər][pɑːt] - ['belɪd] ['lɪt(ə)l] [prə'tektər] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['mʌðər]
" **Stoutly** **your** **pot** **-** **bellied** **little** **protector** **prevents** **his** **protective** **mother**
" 坚定地 你的 锅 - 肚子 小的 保护者 阻止 他的 保护的 母亲
[frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːt] .
from **going** **to** **pot** **.**
从 去 到 锅 .

“你那挺着啤酒肚的小家伙顽强地保护着他那爱护他的母亲，不让她生病。”

" [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [pleɪ] , [aɪl] [juːz][maɪ] [reɪ] [gʌn] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
" **If** **he** **won't** **play** **,** **I'll** **use** **my** **ray** **gun** **on** **him** **!**
" 如果 他 惯于 玩 , 患病的 使用 我的 射线 枪 在 他 !

“如果他不肯玩，我就用我的射线枪射他！”

" ['ɑːbviəsli] , [ðə; ði] [triː] [wəʊnt] [pleɪ] .
" **Obviously** **,** **the** **tree** **won't** **play** **.**
" 明显地 , 这 树 惯于 玩 .

“显然，这棵树不会演奏。”

[wɑːtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] [lɪft] ['empti] [hændz] , [ɑːrm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
Watch **your** **son** **lift** **empty** **hands** **,** **arm** **himself** **with** **a** **weapon** **yet** **to** **be**
手表 你的 儿子 举起 空的 双手 , 手臂 他自己 和 一个 武器 然而 到 是
[ɪn'ventɪd] ,
invented **,**
发明 ,

看着你的儿子举起空空如也的双手，拿起一种尚未发明的武器武装自己。

[ænd; ənd]['oʊpən]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [foʊ] .
and **open** **fire** **on** **the** **advancing** **foe** **.**
和 打开 火 在 这 前进 敌人 .

向推进的敌人开火。

" [ˌeɪ 'eɪ] - [ˌeɪ 'eɪ] - [ˌeɪ 'eɪ] !
" **Aa** **-** **aa** **-** **aa** **!**
" Aa - aa - aa !

“啊啊啊啊!

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] [saʊndz] !
" So that's how a ray gun sounds !
" 所以 那就是 如何 一个 射线 枪 声音 !

“原来射线枪的声音是这样的！”

" [jʊə(r)] [ded] , [triː] !
" You're dead , tree !
" 你是 死的 , 树 !

“你死定了，树！”

[jʊə(r)] [ded] !
You're dead !
你是 死的 !

你死定了!

[naʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
Now you can't play with me any more .
现在 你 不能 玩 和 我 任何 更多的 .

现在你不能再和我一起玩了。

[jʊə(r)] [ded] !
You're dead !
你是 死的 !

你死定了!

" [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] , [ðen] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [ˈfæntəsi] [æz; əz]
" SEEING it happen , then , watching the tree accept the little boy's fantasy as
" 看到 它 发生 , 然后 , 观看 这 树 接受 这 小的 男孩们 幻想 作为
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

“亲眼目睹这一切发生，看着那棵树接受了小男孩的幻想，把它当成了事实，

[ˈneomaɪ] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [ʃiːd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜːrˈself] .
Naomi wondered why she'd never thought of that herself .
娜奥米 想知道 为什么 棚 绝不 想法 的 那 她自己 .

娜奥米纳闷自己怎么从来没想过这一点。

[soʊ] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈmedɪs(ə)n] - [mæn] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
So the tree was a treacherous medicine - man , was it ?
所以 这 树 曾是 一个 奸诈 药品 - 男人 , 曾是 它 ?

所以这棵树其实是个奸诈的巫医，是吗?

[ə; eɪ] [truː] - [bɪˈliːvɪŋ] [wɪtʃ] - [ˈdɑːktər] ?
A true - believing witch - doctor ?
一个 真的 - 相信 巫婆 - 医生 ?

一位真正信奉巫术的巫医?

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
And who could be more susceptible to the poisoning of fear than a
和 WHO 可以 是 更多的 易受影响的 到 这 中毒 的 害怕 比 一个
[wɪtʃ] - [ˈdɑːktər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [fɪr] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [bɪˈliːvz] [its] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [əˈgenst]
witch - doctor who has made fear work — and believes it's being used against
巫婆 - 医生 WHO 有 制成 害怕 工作 — 和 相信 它是 存在 用过的 反对
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

还有谁比一个利用恐惧来对付自己的巫医更容易受到恐惧的毒害呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [bɪt][ðə; ði][dʌst] [tə'geðər] .

She	and	the	tree	bit	the	dust	together	.
她	和	这	树	少量	这	灰尘	一起	.

她和那棵树一起化为尘土。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]['neomaɪ] ['mɪrli] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ted] [wʊd] [su:n]

But	the	tree	was	dead	,	and	Naomi	merely	fainting	,	and	Ted	would	soon
但	这	树	曾是	死的	,	和	娜奥米	仅仅	昏厥	,	和	泰德	会	很快

[bi:; bi][hoʊm] . . .

be	home	.	.	.
是	家	.	.	.

但那棵树已经枯死了，娜奥米只是昏倒了，泰德很快就会回家.....

— [deɪv] ['draɪˌfʊs]

—	DAVE	DRYFOOS
—	戴夫	干粮

——戴夫·德莱福斯

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɑ:k'toʊbər] - .

This	etext	was	produced	from	Galaxy	Science	Fiction	October	1952	.
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十月	-	.

本文摘自1952年10月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神